

# Szenes Hanna versei

## ANYÁMHOZ

Honnan tudod azt, hogy sírni: magánügy?  
Hogy a lélek titka a kín?  
Hogy nincs az a jajszó, vád, keserűség,  
mely átüt a szív sebein?

Hisz hallod az orkánt:  
csak tátja a torkát,  
s hegycsúcs, szakadék vele bőg.  
És látod a tengert,  
mit mélydűhe felvert,  
s most tombol a szirtek előtt.

És döng a világ és forr a tenyészet,  
zablát nem tűrve magán –  
honnét van legbelül ekkora csönded?  
Hogy lettél bátor, anyám?

Nahalal, 1940. január 15.

GERGELY ÁGNES FORDÍTÁSA

## TOMBOL A HÁBORÚ

Tombol a háború, a földet tűz emészti,  
árad a vér viharzó tengere,  
mégis meggyújtom kis lámpásomat,  
hogy ráleljek valakire.

Lámpásomban a pici fény kialszik,  
elvakítja a tűz a szememet:  
hogy ismerem fel, ha ott áll előttem,  
hogy ő az, akit keresek?

Jelöld meg, én Uram, tégy jelet homlokára,  
s akkor a nagy tűz bárhogy elvakít,  
szent szikrádról, az örökkévalóról  
majd föl ismerem azt a valakit.

Náhálál, 1940. október 11.

SZÉKELY MAGDA FORDÍTÁSA

## DAL GALILEÁRÓL

A hegyeid, mint bárhol a hegyek.  
Aranyzöld fény völgyek, sziklák felett,  
gyengéd a domb árnyék-bordázata.  
De csak a hegy – még nem Galilea.

A mezőid, mint bárhol a mezők.  
Védi a föld a mélyben rejtezőt;  
kenyér, s gyümölcs titkát kell óvnia.  
De a mező – még nem Galilea.

Fiaid, mint bárhol a férfiak.  
Kemény a munka és hosszú a nap.  
Az arcokon mély barázdák sora.  
De a fiak – még nem Galilea.

De ha hegyeid közt az ezredévek  
emléke a szivekben újraéled,  
ahogyan föl-fölsír a fuvola:  
az már Galilea.

Náhálál, 1941. május 20.

SZÉKELY MAGDA FORDÍTÁSA

## ZARÁNDOKÚT CAESARIÁBA

Némuljatok el! idelent  
a tengeren átkel a csend,  
s a parton a mézszinű por  
– már láttam e port valahol –  
így szól: innen vétettetek.

Hát örvendve lépdeljetek,  
bár idegen népekre lett  
testálva, csak gyertek, csöndben,  
a feléledt múlt van a földben:  
Caesaria.

És majd ha elértük a romteli várost,  
súgni csak akkor súgjuk a pár szót:  
Hazajöttünk. És élünk!  
És ráfelel akkor a kőben a béke:  
Itt várunk, kétezer éve.

Szdot Jam, 1941. október 27.

GERGELY ÁGNES FORDÍTÁSA

## HA SZEMBEJÖNNÉL

Ha szembejönnél, kezed zsebrevágva,  
a tekinteted csupa nevetés,  
s lépteidet visszhangozná a járda,

csak állnék akkor, bámulva riadtan,  
mint fényes látomásra.

A kétely fala leomolna bennem,  
sírva-nevetve karomat kitárnám,  
hiszen te hívnál boldog ölelésre:  
hát itt vagy végre, itt vagy, drága bátyám!

Szdot-Jam, 1942. március 5.

SZÉKELY MAGDA FORDÍTÁSA

## ÚTON

Útrakeltem, mert hívtak.  
Hívtak, hát útrakeltem.  
Útra, hogy el ne essem.

Hanem a keresztútnál  
fehér hideg tódult fülembe  
és kicsordult a könnyem.  
Valami elveszett örökre.

Caesaria, 1942. december.

GERGELY ÁGNES FORDÍTÁSA

## MAG

Lehullt magocska, apró, sárga petty.  
Elkerülte az utcaköveket,  
egy réstre talált ott, ahol  
leülepedett már egy pici por,  
hőtől-fagytól megóvni épp elég  
a végtelen lét csöppnyi rejtékét.  
Porburokban várja a gyöngé mag  
az első tavaszi napsugarat,  
míg el nem jön a pillanat.

1942. december 24.

SZÉKELY MAGDA FORDÍTÁSA

## A SZÉTSZÓRATTATÁS LEÁNYA HÓRÁT JÁR

A hóra viharzik, iramlik a tánchad,  
sodor, ki-kitör, tovavisz.  
Vad ritmusa árad,  
e pöre varázslat,  
és elfogy a fájdalom is.



És fordul a test, és rándul a váll,  
és tűzzene, lángzene dallama száll,  
de a tánc, dalolás  
csupa néma fohász  
Ahhoz, ki jövőnkre s a Műre vigyáz.

És egyszeriben...  
A szem megütődik egy árnyalakon,  
a társak ölelnek – alél a karom,  
még hívna a dal, de hiába a szándék,  
már mindenemet betölti az árnykép,

mert kék szeme rám néz, néz kutatón,  
mert ajka bezár konokul valamit,  
mert terjed a csönd, bár zajlik a tánc még –  
s már édesanyám van csak velem itt.

Caesaria, 1943. február 27.

GERGELY ÁGNES FORDÍTÁSA